

Universitat de València

IX JORNADAS INTERNACIONALES DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Programme



November 20-21, 2025

 Conference Hall Manuel Sanchis Guarnerr
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

VNIVERSITAT ID VALÈNCIA  Facultat de Filologia,
Traducció i Comunicació

Departamento de Teoría de los Lenguajes
y Ciencias de la Comunicación

Departamento de
Filología Inglesa y Alemana



→ Red de traductores
e intérpretes
de la Comunidad
Valenciana



**GENERALITAT
VALENCIANA**
Conselleria de Educació,
Universitats y Empleo



CiTrans
Comunicación intercultural
y Traducción

Thursday, 20th November

9:00-9:30 Opening Remarks

9:30-10:15 Local Tongues, Global Screens: The Role of Pivot Translation

Jorge Díaz-Cintas, University College London

Chair: Juan José Martínez Sierra

10:15-11:00 Mediating Humour Across Media: Exploring The Addams Family Universe

Loukia Kostopoulou, Aristotle University of Thessaloniki

Maria Iliá Katsaridou, Ionian University

Chair: Sara Llopis-Mestre

11:00-11:30 Coffee Break

11:30-12:15 Subtitulación del lenguaje con carga sexual: estudio de caso de la serie Succession

José Javier Ávila Cabrera, Universidad Nacional de Educación a Distancia

Chair: Gora Zaragoza Ninet

12:30-13:15 Subtitulació assistida per ordinador en televisió: el cas d'À Punt

Gonçal Garcés Díaz-Munío, Universitat Politècnica de València

Chair: María López Rubio

Lunch Break

15:00-17:00 Salidas laborales que no te habías planteado siendo estudiante de traducción: aventuras y desventuras de profesionales en el mercado laboral actual

Arturo Vázquez Rodríguez, Yaiza Navarro Rodríguez, Elisabeth Sánchez León, profesionales independientes

Chair: José-Fernando Carrero-Martín

17:00-19:00 Workshop: traducción de videojuegos

Ruben González Pascual, profesional independiente

Chair: José-Fernando Carrero-Martín

Friday, 21st November

9:00-9:45 Digesting the Absurd: Conceptual Blending and Political Humor

Nihada Delibegovic Dzanic, University of Tuzla

Chair: Anesa Muslimovic Ortega

09:45-10:30 Evaluating professional, student and LLM-based audiodescriptions in a museum context: the MultilinguAI_AD project, present and future

Will Noonan, Université de Bourgogne

Chair: Beatriz Reverter Oliver

10:30-11:00 Coffee Break

11:00-11:45 El doblaje en la segunda década del siglo XXI: variación lingüística, procesos y la inteligencia artificial

Lydia Hayes, University of Warwick

Chair: Blanca Mallén Dorado

11:45-12:30 Entre corchetes y corcheas: la música en el subtítulo para personas sordas

María Eugenia Larreina Morales, Universitat Autònoma de Barcelona

Chair: Noemí Barrera Rioja

12:30-13:15 El control de calidad en los procesos de traducción para doblaje: tipos, fases y perfiles profesionales

Julio de los Reyes Lozano, Universitat Jaume I

Chair: Beatriz Cerezo Merchán

Principal Investigator

Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)

Organising Committee

Juan José Martínez Sierra (Universitat de València), PI
José-Fernando Carrero-Martín (Universitat de València), main organiser
Sara Llopis-Mestre (Universitat de València), main organiser
Beatriz Cerezo Merchán (Universitat de València)
Beatriz Reverter Oliver (Universitat de València)
Blanca Mallén Dorado (Universitat de València)
Elisabet Pérez Heredia (Universitat de València)
Gora Zaragoza Ninet (Universitat de València)
Mabel Richart-Marset (Universitat de València)
María López Rubio
Noemí Barrera Rioja (Universitat de València)
Raúl Gisbert Cantó

Scientific Committee

María Pérez López de Heredia (Universitat del País Vasco)
Jose Luis Martí Ferriol (Universitat Jaume I)
Laura Mejías-Climent (Universitat Jaume I)
Enrique Cerezo Herrero (Universitat de València)
Charlotte Bosseaux (University of Edinburgh)
Alejandro Bolaños García Escribano (University College London)
Sandra López Rocha (University of Waterloo)
Jeroen Vandaele (Ghent University)



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria de Educació,
Universitats y Empleo



CiTrans

Comunicación intercultural
y Traducción

VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

Departamento de Teoría de los Lenguajes
y Ciencias de la Comunicación

VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

Departamento de
Filología Inglesa y Alemana



→ Red de traductores
e intérpretes
de la Comunidad
Valenciana